

Ольга Седакова

.....

СТИХИ
ПЕРЕВОДЫ
POETICA
MORALIA

Ольга Седакова

.....

ПЕРЕВОДЫ

*

*

Университет Дмитрия Пожарского

Москва 2010

УДК 821.161.1.

ББК 84 (2 Рос=Рус)6-4 + 84 (2 Рос=Рус)6-5

Подготовлено к печати и издано
по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

ISBN ????????????????????

© Седакова О.А., 2010
© Райхштейн А.А., оформление, 2010
© Русский Фонд Содействия
Образованию и Науке, 2010.

Содержание

От автора · 14

Искусство перевода. Несколько замечаний · 16

ИЗ НОВОГО ЗАВЕТА

История этого перевода · 31

История Рождества Пресвятой Богородицы

по «Золотой Легенде» · 33

Рождественская история по Евангелию от Матфея · 37

Рождественская история по Евангелию от Луки · 40

СРЕДНЕВЕКОВАЯ СЛОВЕСНОСТЬ

из «ПОСЛАНИЙ СВ. АНТОНИЯ ВЕЛИКОГО»

О «внимании себе». Вступление · 49

Послание первое Антония, отшельника и главы отшельников,

братьям, обитающим повсюду · 52

Послание второе · 57

Послание третье · 61

Послание четвертое · 62

Послание пятое · 63

Послание шестое · 64

Послание седьмое · 68

из «СИНАЙСКОГО ПАТЕРИКА»

О ленивом монахе · 69

О поставлении игуменом · 70

О звезде умершего · 70

Подаяние нищего · 70

Воскресение для прощания · 71

Камни Иисуса Навина · 71
Поучение на лъвях · 72
Кто подает милостыню · 72
Ничего другого · 72
Поучения · 73
Военные трубы · 73
Больные глаза · 74
От ангела и от человека · 74
Не возвратимся в Египет · 75
Благодарность мученика · 75
Служба не вовремя · 75
Обмен приветами · 76
Раскаявшийся скоморох · 76
Спор с бесом · 77
Брат во славе · 78
Поучение разбойника · 78
Темная голубка · 79
Судьба милостыни · 80
Помилованный и наказанный разбойник · 81
Разбойник, принявший смерть · 82
Согреваемый львом и знающий, что умрет от зверя · 83
Неподъемное дерево · 84
Два ангела · 85
Спор о душе монахини-блудницы · 85
Подражатель книгам · 86
Ученик-миротворец · 87
Оскудевший милостивец · 89
«Всё во всех вещах». О Франциске Ассизском · 92
ФРАНЦИСК АССИЗСКИЙ
Из «Послания министру» · 98
Песнь брата Солнца, иначе именуемая
«Похвалой творениям» · 100

Содержание

Об истинной и совершенной радости · 102

Приветствие добродетелям · 104

ИЗ «ВТОРОГО ЖИТИЯ СЯТОГО ФРАНЦИСКА АССИЗСКОГО»,
СОСТАВЛЕННОГО ФОМОЙ ЧЕЛАНСКИМ

Глава СХХIV. Любовь сЯтого к творениям одушевленным
и неодушевленным · 106

Глава СХХV. Творения отвечали ему любовью.

Огонь не жег его · 108

Глава СХХХ. Цикада · 110

ИЗ «СЛОВ БРАТА ЭГИДИЯ»

Слово первое. О пороках и добродетелях · 111

Слово второе. О вере · 113

Слово третье. О сЯтом смирении · 115

Слово четвертое. О сЯтом страхе Божием · 117

Слово седьмое. О сЯтой чистоте · 118

Слово двенадцатое. О сЯтом
остережении духовном · 120

ИЗ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Церковнославянский язык в русской культуре · 125

ИЗ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Плачу и рыдаю · 142

Свете тихий · 142

От юности моя · 143

СЯтым Духом · 143

Ныне отпускаеши · 143

Слава в вышних Богу · 144

Христе свете истинный · 144

Не рыдай мене Мати · 145

Благообразный Иосиф · 145

Во гробе плотию · 145

Ольга Седякова · Переводы

- Воскресение Христово · 146
 Слово огласительное на Пасху Иоанна Златоустаго · 146
 Благодарим Тя Христе Боже наш · 148
 Владыко человеколюбче · 149
 Помилуй мя Боже · 149
 Хвали душе моя Господа · 151
 Всех скорбящих радости · 152

ТРИ ЛАТИНСКИХ ПОЭТА:
 КЛАССИЧЕСКИЙ, ПОЗДНИЙ, СРЕДНЕВЕКОВЫЙ

- Квинт Гораций Флакк. К Левконое · 155
 Император Адриан. Animula, blandula, vagula · 156
 Теодульф Орлеанский. Семь свободных искусств... 157

ДАНТЕ И ПОСЛЕ НЕГО

- ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ
 Из «Новой Жизни»
 Глава 3 · 165
 Глава 11 · 166
 Глава 29 · 167
 Глава 41. Над широчайшей сферою творенья... 168
Земной Рай в «Божественной Комедии» Данте · 169

ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА

- Сонет 62 (Отец небесный! После дней убитых...) 221
 Сонет 189 (Двигается мой корабль, полный забвенья...) 221
 Сонет 190 (Белая лань на мураве живой...) 222
 Сонет 245 (Две розы свежие, в ограде рая...) 222
 Сонет 312 (Ни в ясных небесах звездой бегущей...) 223
Беатриче, Лаура, Лара: прощание с проводницей · 224

Содержание

ИЗ ЕВРОПЕЙСКИХ ПОЭТОВ

РАЗНЫХ ВЕКОВ

Джон Донн. Схватка смерти, или утешение душе... 245

Пьер де Ронсар. Элегия · 278

Виктор Гюго. Теофилю Готье · 284

Жерар де Нерваль. Delphica · 287

Гельдерлин. Мальчиком еще · 288

Стефан Малларме

Святая · 290

Вздых · 291

Цветы · 292

Поль Элюар. Свобода · 294

Дилан Томас. Не уходи смиренно в добрый путь · 298

Филипп Жакоте. Из книги

«Птицы, цветы и плоды»:

То что пылает раздирая воздух... 299

Стрижи · 299

В комнатах садов... 300

Листья или искры моря... 300

Что это закрывается и раскрывается... 300

Сколько видит глаз... 301

Мне больно отказаться от образов... 301

Деревья I · 301

Деревья II · 302

Деревья III · 302

Что мне до начала мира · 302

ЭМИЛИ ДИККИНСОН

Удача слаще жизни... 305

Душа Желанных изберет... 305

Мы далеко зашли... 306

Ольга Седакова · Переводы

- Возможное – мой Дом... 306
 Мы выучим Любовь... 307
 С Державою моею в Руке... 307
 И будто я была Глуха... 308
 Она пришла, но прежде Смерть... 308
 Элизиум – соседний дом... 309
 Так шла я от Черты к Черте... 309
 Спасенья тесная Тропа... 309
Об Эмили Диккинсон · 310

ЭЗРА ПАУНД

- Ночная литания · 315
 Запоздалый Гильом де Лоррис · 317
 И поэтому в Ниневии · 323
 Гвидо приглашает так · 325
 Сестина: Альтафорте · 326
 Сестина Изольде · 329
 Плач по молодому английскому королю · 331
 Paracelsus in Excelsis · 333
 Молитва о жизни его госпожи · 334
 Речь Психеи в Золотой книге Апулея · 335
 «Blandula, tenulla, vagula» · 336
 Erat Hora · 338
 Ария · 339
 Огонь · 340
 Apparuit · 342
 Δώρα · 344

РАЙНЕР МАРИЯ РИЛЬКЕ

- Бывают дни, душа моя пуста... 347
 Ты знаешь ли святых твоих, Господь?.. 348
 Побег блудного сына · 350

Содержание

Гефсиманский сад ·	352
Воскрешение Лазаря ·	354
Реквием графу Вольфу фон Калкройту ·	356
ИЗ «СОНЕТОВ К ОРФЕЮ»	
И девочка почти, она вошла...	362
Тот только, кто пронесет...	363
Сердце, сады воспоем и садов неприступные входы...	364
К музыке ·	365
<i>Новая лирика Райнера Мариа Рильке. Семь рассуждений ·</i>	<i>366</i>

ПОЛЬ КЛОДЕЛЬ

Баллада (Мы уже уезжали множество раз...) ·	401
Невменяемый (Верлен) ·	403
Песня в день Святого Людовика ·	406
Святой Николай ·	409
Святая Цецилия ·	411
Баллада (Негоцианты Тира...) ·	413
Ответ мудрого Цинь Юаня ·	415
Предисловие к «Атласному башмачку» ·	416
Другая версия ·	417
Святой Иероним ·	419
Solvitur acris hiems ·	422
Река ·	424
Музыка ·	427
ДВА ГРАДА (ПО АВГУСТИНУ)	
1. Вавилон ·	428
2. Элегия ·	430
3. Иерусалим ·	431

ТОМАС СТЕРНЗ ЭЛИОТ

Пепельная среда ·	435
ИЗ «ПЕСЕН АРИЕЛЯ»	

Песнь Симеона · 445

Путешествие волхвов · 447

Марина · 449

«И даль пространств как стих псалма».

Священное Писание в европейской поэзии XX века · 451

ПАУЛЬ ЦЕЛАН

Фуга смерти · 461

Той синевы... 463

Кристалл · 464

В Египте · 465

Кто как ты · 466

Так спи, мои глаза еще открыты... 467

Надгробье Франсуа · 468

Ассизи · 469

Tenebrae · 470

Стретта · 472

Земля была в них · 479

Цюрих, «У Аиста» · 480

Лед, Эдем · 482

Псалом · 483

Тюбинген, Генварь · 484

Алхимия · 485

...плещется колодец · 487

Это больше не та · 489

Мандорла · 490

Светлые камни · 491

Вечер с цирком и крепостью · 492

Днем · 493

Стоять в тени... 494

COAGULA · 495

Странный гул... 496

Содержание

Однажды ·	497
Ты был моя смерть ·	498
Ирландское ·	499
Роса ·	500
Силы, власти ·	501
Ночь оседлала его ·	502
Как ты во мне вымираешь ·	503
Я еще вижу тебя... ·	504
Ирландка ·	505
<i>Пауль Целан. Заметки переводчика ·</i>	<i>506</i>
<i>На вечере Пауля Целана.</i>	
<i>Комментарий к энциклопедической статье ·</i>	<i>533</i>
<i>Из заметок о Целане ·</i>	<i>537</i>
ПОСЛЕСЛОВИЕ	
<i>Беседа о переводе стихов</i>	
<i>на русский язык и с русского ·</i>	<i>541</i>
<i>Алфавитный указатель ·</i>	<i>560</i>